

# 岛崎藤村散文选

外国名家散文丛书

Wang  
Fengjia  
Sanwen



百花文艺出版社

〔日〕岛崎藤村 著

# 岛崎藤村散文选

---

陈德文 译

百花文艺出版社

〔津〕新登字(90)002号

**岛崎藤村散文选**

〔日〕岛崎藤村著 陈德文译

---

百花文艺出版社出版发行(天津市张自忠路189号)

天津新华印刷二厂印刷

开本 850×1092毫米 1/32 印张 9% 插页 4 字数 221000

1994年1月第1版 1994年5月第3次印刷

印数 6001—11000

---

ISBN 7-5306-1509-2/I·1358

定价: 7.30元

## 内 容 提 要

岛崎藤村系日本现代著名作家,其散文精深厚重,用语讲究,表达了作者对大自然的眷恋之情,富有浓郁的田园生活情趣。

本书包括《千曲川风情》和《静静的草屋》两个部分,充分展示了藤村散文的艺术风格。

## 为陈德文先生鼓掌

(代序)

阔别已久，接到陈德文先生的来信。信中说，他已完成《千曲川风情》和《静静的草屋》的中文翻译，明年还想到日本来。听到这个消息，我非常高兴，同时也应该向他道一声“辛苦了”。尤其在藤村的文体中，经常使用一些具有微妙意义的语言，我想一定给译者带来了许多苦恼。陈先生以前就对日本现代文学感兴趣，特别对藤村文学倾注了力量。他曾经将《破戒》、《家》、《春》等名著译成中文；不仅如此，他还来到日本，实地考察了这些小说产生的舞台。其间，我和他多次见面交谈，深为先生对藤村文学倾注的热情所惊倒。

作为诗人，藤村自成一家，不过，他也摸索着将诗所不能传达的内容运用散文加以表现。《千曲川风情》就是这一时期的重要作品。他观察了北信州小诸地区的风景和人物，将这些写入文章，同以后出版的名著《破戒》具有密切的关系。《静静的草屋》本来是东京饭仓时代藤村住居的屋梁，陈先生所翻译的《静静的草屋》就是藤村这个时期写的随笔(essay)、游记，可以说具有和小说不同的魅力。有的近似童话，有的来自民间故事，有的描述社会风俗，多种多样。然

而，基本内容却以藤村独特的哲学思想为核心，表现方法也像松尾芭蕉的诗一般，用语讲究，发挥了日语所具有的精深、优美、厚重和暧昧的特色。所有这些，都是藤村本人耳闻目睹、发自内心的感物之情的流露。

藤村以诗人走上文坛，他虽然后来转为散文、小说作家，但他的文学生涯始终贯穿着无愧于诗人时代的诗魂。陈德文先生敢于向这种繁杂的日语继续挑战，我应当为他鼓掌。我祝愿通过文化来促进日本和中国乃至世界的交流。我感谢陈先生的劳作。

长野县木曾郡马笼

藤村纪念乡理事长

岛崎绿二

# 目 录

## 千曲川风情

|                |    |
|----------------|----|
| 序.....         | 3  |
| 学生的家.....      | 6  |
| 天牛虫.....       | 9  |
| 乌帽子山麓的牧场 ..... | 10 |
| 青麦熟了的时候 .....  | 14 |
| 少年群 .....      | 16 |
| 麦田 .....       | 18 |
| 古城初夏 .....     | 21 |
| 山庄 .....       | 27 |
| 卖解毒药的女人 .....  | 31 |
| 银傻瓜 .....      | 32 |
| 祇园祭前夕 .....    | 33 |
| 十三日的祇园 .....   | 35 |
| 节日之后 .....     | 39 |

|               |    |
|---------------|----|
| 中棚 .....      | 40 |
| 枹树荫 .....     | 44 |
| 山间温泉 .....    | 45 |
| 学校生活 .....    | 48 |
| 乡村牧师 .....    | 50 |
| 九月的田埂 .....   | 51 |
| 山中生活 .....    | 53 |
| 护山人 .....     | 56 |
| 秋季的见习旅行 ..... | 59 |
| 甲州公路 .....    | 60 |
| 山村一夜 .....    | 62 |
| 高原上 .....     | 64 |
| 落叶 .....      | 68 |
| 炉边话 .....     | 71 |
| 小阳春 .....     | 73 |
| 小阳春下的山冈 ..... | 74 |
| 农民的生活 .....   | 77 |
| 收获 .....      | 80 |
| 巡礼之歌 .....    | 84 |
| 便餐馆 .....     | 86 |
| 松林深处 .....    | 88 |

|               |     |
|---------------|-----|
| 深山灯影 .....    | 91  |
| 山上的早餐 .....   | 95  |
| 雪国的圣诞节 .....  | 97  |
| 长野气象站 .....   | 101 |
| 铁道草 .....     | 103 |
| 屠牛 .....      | 104 |
| 沿着千曲川 .....   | 111 |
| 河船 .....      | 114 |
| 雪海 .....      | 116 |
| 爱的标记 .....    | 118 |
| 到山上去 .....    | 119 |
| 住在山上的人们 ..... | 121 |
| 柳田茂十郎 .....   | 126 |
| 佃农之家 .....    | 127 |
| 路旁杂草 .....    | 134 |
| 学生之死 .....    | 137 |
| 暖雨 .....      | 139 |
| 北山狼及其他 .....  | 141 |
| 赔礼 .....      | 143 |
| 春之先驱 .....    | 145 |
| 星 .....       | 146 |
| 第一朵花 .....    | 147 |

|            |     |
|------------|-----|
| 山上的春天..... | 148 |
|------------|-----|

|         |     |
|---------|-----|
| 后记..... | 150 |
|---------|-----|

### 静静的草屋及其他

|                |     |
|----------------|-----|
| 三位来客.....      | 161 |
| 信浓的妇女.....     | 166 |
| 身边琐事(一).....   | 168 |
| 太阳的故事.....     | 174 |
| 待春.....        | 177 |
| 放生鲤鱼.....      | 180 |
| 近江的商人.....     | 181 |
| 花草的对话.....     | 183 |
| 夜话.....        | 194 |
| 枕畔.....        | 198 |
| 身边琐事(二).....   | 200 |
| 小诸的回忆.....     | 206 |
| 芥川龙之介君.....    | 210 |
| 访花袋君.....      | 217 |
| 青春的玫瑰.....     | 220 |
| 牵牛花.....       | 222 |
| 近江的自然.....     | 224 |
| 我写三部长篇的时候..... | 225 |
| 桃.....         | 232 |
| 短夜.....        | 235 |
| 秋草.....        | 239 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 昼寝·····         | 242 |
| 第三只眼·····       | 246 |
| 雪窗·····         | 248 |
| 献给母亲,信浓·····    | 251 |
| 有岛生马印象·····     | 253 |
| 给有志于文学的青年们····· | 256 |
| 给楠雄·····        | 259 |
| 再婚的信·····       | 262 |
| 故乡情思·····       | 265 |
| 我的夏日的书斋·····    | 269 |
| 日本海和太平洋·····    | 272 |
| 鲁迅的话·····       | 275 |
| 伊豆之旅·····       | 276 |
| 宇道湖旅情·····      | 292 |
| 话说伊香保·····      | 295 |
| 京都日记·····       | 300 |
| 译后记·····        | 305 |

千曲川  
风情



## 序

敬爱的吉村君——树——，今天我写这封信给你，权作本书的序文冠于篇首。因为叫得习惯了，我依然想呼唤你这个令人感到亲切的名字。现在，我终于把在那座山乡的生活情景系统地写下来了，作为纪念，我把它献给你，也算了却我多年来的一桩心愿。

树君，我同你的交谊既深厚，又长久。在你出生之前，少年的我就寄居在你家。你生下来之后，小时候我抱过你，我驮着你走路。你在日本桥久松町<sup>①</sup>小学读书时，我进了白金的明治学院。我和你就像兄弟一起长大。有一年，我到木曾的姐姐家消夏的时候，也曾邀你一道同行。记得那一次你是初次出门旅行。我在信州<sup>②</sup>的小诸成家之后，有两个夏天，我和妻子在那座山乡接待了你。你那时眼看就要中学毕业，已经是一位有为的青年了。一次是你陪伴你的父亲，一次是你独自前来。这本书里提到的小诸城址附近中棚温泉和浅

---

① 东京都中央区地名。

② 古代信浓国别称，即今长野县一带。

间山一带倾斜的地面，想必还清晰地留在你的记忆中吧。我不只把这封信代替序而寄给你，我还要把整本书写完后送给你。在那座山乡住过一个时期的我，送给依然穿着中学制服的你，这在我是顺乎自然的事。我以为这是对当时生活的最好的纪念。

“使自己更鲜洁、更简素些吧。”

这是我摆脱都市的空气、前往那座山乡时的心情。我来到信州的农民之中，学到了各种东西。我作为一名乡村教师，一方面在小诸义塾教授镇上的商人、旧土族，还有农民的子弟读书；另一方面，我又向学校的工友和学生的家长们学习。我在那座山乡整整度过七年漫长的岁月。我的内心产生了转折，离开了诗歌，选取了小说这一形式。这本书的主要素材和内容，是在那个地方默默住了三四年之后所获得的印象。

树君，你的父亲早已离开人世，我的妻子也不在了。我从山上下来一直到今天的这段日子，你我的生活都发生了变化；然而，七年的小诸生活对于我是终生难忘的。如今，千曲川河上河下的情景依然历历如绘地出现在我的眼前。我仿佛感到我正置身于浅间山麓那片岩石纵横的斜坡上。我似乎嗅到了那里泥土的芳香。我想象着，当你仔细阅读着我的逐渐公开发表的《破戒》、《绿叶集》，还有《藤村集》和《家》的上部以及最近写的一些短篇之后，你会发现我在那座山上受到多么深刻的感化。

这本写生集没能向你介绍知友神津猛居住的山村附近的景象，我因而感到遗憾。过去，我从未特意为年轻的读者写过东西，这本书多少是基于这种想法写成的。如果这本书

能给住在那地方的寂寞的人们带来些慰藉，那也就满足了。

大正元年<sup>①</sup> 冬

藤 村

以上是大正元年冬天，出版这本小册子的时候所写的序。

吉村树君是我的恩人的儿子，他在中学时代，曾陪伴我到木曾福岛姐姐家里去过。我移住小诸以后，他曾两次从东京来到这里消夏。

此外，《千曲川风情》和诗稿不同，如果把对当时的一些回忆零零散散地写入正文，要麻烦得多，所以我把这些内容一并附在这本书的后边了。

（《早春》）

---

<sup>①</sup> 1912 年。

## 学生的家

地久节<sup>①</sup>这天，我和两三位同僚一起，到御牧原那地方去游山。我们像猎人一般走过了松林，在长满幼松的山冈上采集了好多蕨菜，然后折回名叫鸨洼的村子。这可算是乡村中的乡村了，我们在这里度过了半日的时光。

目前，我在小诸古城遗址附近的一所学校里教书，学生和你的年龄一样大。你可以想象，在这山上是如何盼来春天的，它又是如何短促。不到四月二十日，花儿是不开的。梅，樱，李，几乎同时开放。城址怀古园，四月二十五日是祭日，这当儿正逢花事最盛。然而，每年又必定有风雨袭来，一下子把花儿全吹落了。我们的教室，四周被八重樱围绕着。三个星期之前，一束束密集的花朵，紧挨着教室的窗户开放。课余时间出外一看，浓艳的花影映在我们的面庞上。学生们在树下玩耍，嬉戏。尤其是那些刚从小学校来的青年学生，一会儿躲在那棵树下，一会儿攀着这棵树的枝条，简直像小鸟一般。说着说着，这里已经完全变成初夏的光景了。一个星期前，我吃过午饭，和四五个学生一块儿到怀古园去

---

<sup>①</sup> 皇后誕生日。